



## Baseline

|                                                                |    |
|----------------------------------------------------------------|----|
| Kurzanleitung Tragbare Entnahmesonde deutsch.....              | 2  |
| Brief Instructions Portable Probe english .....                | 5  |
| Notice de montage Sonde de prélèvement portable français ..... | 7  |
| Guía rápida Sonda de muestreo portátil español .....           | 10 |
| 快速使用指南 便携式采样探头 chinese (simplified).....                       | 13 |

## 1 Einleitung

Diese Kurzanleitung unterstützt Sie bei der Inbetriebnahme des Gerätes. Beachten Sie die Sicherheitshinweise, andernfalls können Gesundheits- oder Sachschäden auftreten. Lesen Sie vor der Inbetriebnahme die Originalbetriebsanleitung mit Hinweisen zur Wartung und Fehlersuche sorgfältig durch. Diese finden Sie auf der beigelegten CD und im Internet unter [www.buehler-technologies.com](http://www.buehler-technologies.com)

Bei Fragen wenden Sie sich an:

Bühler Technologies GmbH  
Harkortstraße 29  
40880 Ratingen  
Deutschland

Tel.: +49 (0) 21 02 / 49 89-0

Fax: +49 (0) 21 02 / 49 89-20

Diese Betriebsanleitung ist Teil des Betriebsmittels. Der Hersteller behält sich das Recht vor, die Leistungs-, die Spezifikations- oder die Auslegungsdaten ohne Vorankündigung zu ändern. Bewahren Sie die Anleitung für den späteren Gebrauch auf.

### 1.1 Bestimmungsgemäße Verwendung

Die tragbare Entnahmesonde (Sonde) ist zum Betrieb in Gasanalysesystemen für industrielle Anwendungen bestimmt. Sie eignet sich insbesondere für den Einsatz mit einer mobilen Messgasaufbereitung.

Die tragbaren Entnahmesonden gehören zu den wichtigsten Bauteilen eines Gasaufbereitungssystems.

- Beachten Sie deshalb auch die dazugehörige Zeichnung im Anhang bzw. im Datenblatt auf der CD.
- Überprüfen Sie vor der Benutzung des Gerätes, ob die genannten technischen Daten den Anwendungsparametern entsprechen.
- Überprüfen Sie ebenfalls, ob alle zum Lieferumfang gehörenden Teile vollständig vorhanden sind.

Welchen Typ Sie vor sich haben, erkennen Sie aus dem Typenschild. Auf diesem finden Sie neben der Auftragsnummer auch die Artikelnummer und Typbezeichnung.

Bitte beachten Sie beim Anschluss die Kennwerte des Gerätes und bei Ersatzteilbestellungen die richtigen Ausführungen.

### 1.2 Lieferumfang

- 1 x Gasentnahmesonde
- Anschluss- und Anbaubehör gemäß Lieferschein
- Produktdokumentation (Kurzanleitung + CD)

## 2 Allgemeine Gefahrenhinweise

Das Gerät darf nur von Fachpersonal installiert werden, das mit den Sicherheitsanforderungen und den Risiken vertraut ist.

Beachten Sie unbedingt die für den Einbauort relevanten Sicherheitsvorschriften und allgemein gültigen Regeln der Technik. Beugen Sie Störungen vor und vermeiden Sie dadurch Personen- und Sachschäden.

**Der Betreiber der Anlage muss sicherstellen, dass:**

- Sicherheitshinweise und Betriebsanleitungen verfügbar sind und eingehalten werden,

- die Prüfungen vor Inbetriebnahme und wiederkehrende Prüfungen nach Betriebssicherheitsverordnung (BetrSichV) durchgeführt werden,
- Unfallverhütungsvorschriften der Berufsgenossenschaften beachtet werden; in Deutschland: GUV-V A1: Grundsätze der Prävention und GUV-V A3: Elektrische Anlagen und Betriebsmittel,
- die zulässigen Daten und Einsatzbedingungen eingehalten werden,
- Schutzeinrichtungen verwendet werden und vorgeschriebene Wartungsarbeiten durchgeführt werden,
- bei der Entsorgung die gesetzlichen Regelungen beachtet werden.



## GEFAHR

### Giftige, ätzende Gase

Das durch das Gerät geleitete Messgas kann beim Einatmen oder Berühren gesundheitsgefährdend sein.

- Überprüfen Sie vor Inbetriebnahme des Gerätes die Dichtheit ihres Messsystems.
- Sorgen Sie für eine sichere Ableitung von gesundheitsgefährdenden Gasen.
- Stellen Sie vor Beginn von Wartungs- und Reparaturarbeiten die Gaszufuhr ab und spülen Sie die Gaswege mit Inertgas oder Luft. Sichern Sie die Gaszufuhr gegen unbeabsichtigtes Aufdrehen.
- Schützen Sie sich bei der Wartung vor giftigen / ätzenden Gasen. Tragen Sie die entsprechende Schutzausrüstung.

## 3 Transport und Lagerung

Die Produkte sollten nur in der Originalverpackung oder einem geeigneten Ersatz transportiert werden.

Bei Nichtbenutzung sind die Betriebsmittel gegen Feuchtigkeit und Wärme zu schützen. Sie müssen in einem überdachten, trockenen und staubfreien Raum bei einer Temperatur von -20 °C bis 50 °C aufbewahrt werden.

## 4 Aufbauen und Anschließen

### 4.1 Anforderungen an den Aufstellort

Die tragbaren Gasentnahmesonden sind für die temporäre Messgasentnahme vorgesehen. Optionale Montage-Stopfen und -Flansche ermöglichen eine sichere und gasdichte Installation.

- Einbauort und Einbaulage werden aus anwendungsrelevanten Voraussetzungen bestimmt.
- Falls möglich, sollte der Einbaustutzen eine leichte Neigung zur Kanalmitte haben.
- Ebenfalls muss auf ausreichenden und sicheren Zugang für die Installation geachtet werden. Beachten Sie hier insbesondere die zur Verfügung stehende Einbaulänge für das integrierte Entnahmerohr und ggf. den EintrittsfILTER.

Soweit die Sonde in Einzelteilen zum Einbauort gebracht wird, muss sie zunächst zusammengebaut werden.

## 4.2 Montage

### **WARNUNG**

#### Gasaustritt, Kondensat, Heiße Oberflächen

#### Verbrennung und / oder Gesundheitsgefährdung durch Gas / Kondensat!

- a) Messgas und/oder Kondensat können gesundheitsgefährdend sein.
  - b) Teile an der Entnahmestelle können heiß sein.
  - c) Durch die Prozessgase kann die Sonde sehr heiß werden.
- ⇒ Sperren Sie Gaszufuhr ab, spülen Sie die Sonde ggf. mit Luft und lassen Sie die Sonde abkühlen, bevor Sie mit Montage- oder Wartungsarbeiten beginnen.
- ⇒ Tragen Sie Schutzhandschuhe und -brille.

Die tragbare Sonde kann mit dem zur Verfügung stehenden Montagezubehör wie Koni, Stopfen und Flansche am Einsatzort installiert werden.

Befestigen Sie dazu das passende Montageelement und ggf. den Eintrittsfilter (Option) am Entnahmerohr der Sonde.

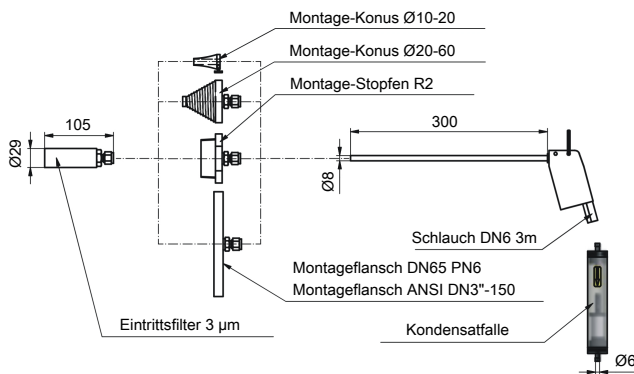


Abb. 1: Montage Baseline

Installieren Sie dann die Sonde unter Verwendung der zugehörigen Dichtung am Gegenflansch bzw. der Entnahmestelle.

#### Kondensatfalle (Option)

Sollten Sie eine Kondensatfalle verwenden, so schließen Sie diese am Schlauch der Sonde an. Achten Sie hierbei auf die richtige Position der Kondensatfalle: Der Pfeil muss in Durchflussrichtung des Gases von der Sonde weg zeigen. Damit ist sichergestellt, dass das feuchte Gas zunächst auskondensieren kann, bevor es das Filterelement erreicht. Eine möglichst aufrechte Stellung der Kondensatfalle ermöglicht die maximale Aufnahme von Kondensat, ohne dass dieses in die Kammer mit dem Filterelement läuft.

## 4.3 Demontage

### **WARNUNG**

#### Gasaustritt, Kondensat, Heiße Oberflächen

#### Verbrennung und / oder Gesundheitsgefährdung durch Gas / Kondensat!

- a) Messgas und/oder Kondensat können gesundheitsgefährdend sein.
  - b) Teile an der Entnahmestelle können heiß sein.
  - c) Durch die Prozessgase kann die Sonde sehr heiß werden.
- ⇒ Sperren Sie Gaszufuhr ab, spülen Sie die Sonde ggf. mit Luft und lassen Sie die Sonde abkühlen, bevor Sie mit Montage- oder Wartungsarbeiten beginnen.
- ⇒ Tragen Sie Schutzhandschuhe und -brille.

- Leeren Sie die Kondensatfalle wie im Kapitel Wartung beschrieben.
- Demontieren Sie die Sonde an der Entnahmestelle. Spülen Sie die Sonde mit trockener, sauberer Luft.
- Lösen Sie die Montageelemente vom Entnahmerohr.
- Prüfen Sie die Filter und Dichtungen und tauschen Sie beschädigte oder verbrauchte Teile aus.
- Verpacken Sie die Sonde in der Transportverpackung.

## 5 Betrieb und Bedienung

### **HINWEIS**

Das Gerät darf nicht außerhalb seiner Spezifikation betrieben werden!

#### Kontrollieren Sie vor Inbetriebnahme des Gerätes, dass

- die Schlauchanschlüsse nicht beschädigt und korrekt montiert sind.
- keine Teile der Gasentnahmesonde demontiert sind.
- die Umgebungsparameter eingehalten werden.
- die technischen Spezifikationen beachtet wurden!

Kontrollieren und entleeren Sie während des Betriebes regelmäßig die Kondensatfalle wie im Kapitel Auf- und Abbau beschrieben. Achten Sie darauf, dass das Kondensat nicht in die Filterkammer läuft. Der Filter wird sonst unbrauchbar.

## 6 Wartung

Bei Durchführung von Wartungsarbeiten jeglicher Art müssen die relevanten Sicherheits- und Betriebsbestimmungen beachtet werden. Hinweise zur Wartung finden Sie in der Originalbetriebsanleitung auf der beigefügten CD oder im Internet unter [www.buehler-technologies.com](http://www.buehler-technologies.com).

## 7 Service und Reparatur

Eine ausführliche Beschreibung des Gerätes mit Hinweisen zur Fehlersuche und Reparatur finden Sie in der Originalbetriebsanleitung auf der beigefügten CD oder im Internet unter [www.buehler-technologies.com](http://www.buehler-technologies.com).

## 8 Entsorgung

Bei der Entsorgung der Produkte sind die jeweils zutreffenden nationalen gesetzlichen Vorschriften zu beachten und einzuhalten. Bei der Entsorgung dürfen keine Gefährdungen für Gesundheit und Umwelt entstehen.

Auf besondere Entsorgungshinweise innerhalb der Europäischen Union (EU) von Elektro- und Elektronikprodukten deutet das Symbol der durchgestrichenen Mülltonne auf Rädern für Produkte der Bühler Technologies GmbH hin.



Das Symbol der durchgestrichenen Mülltonne weist darauf hin, dass die damit gekennzeichneten Elektro- und Elektronikprodukte vom Hausmüll getrennt entsorgt werden müssen. Sie müssen fachgerecht als Elektro- und Elektronikaltgeräte entsorgt werden.



Bühler Technologies GmbH entsorgt gerne Ihr Gerät mit diesem Kennzeichen. Dazu senden Sie das Gerät bitte an die untenstehende Adresse.

Wir sind gesetzlich verpflichtet, unsere Mitarbeiter vor Gefahren durch kontaminierte Geräte zu schützen. Wir bitten daher um Ihr Verständnis, dass wir die Entsorgung Ihres Altgeräts nur ausführen können, wenn das Gerät frei von jeglichen aggressiven, ätzenden oder anderen gesundheits- oder umweltschädlichen Betriebsstoffen ist. **Für jedes Elektro- und Elektronikaltgerät ist das Formular „RMA-Formular und Erklärung über Dekontaminierung“ auszustellen, dass wir auf unserer Website bereithalten. Das ausgefüllte Formular ist sichtbar von außen an der Verpackung anzubringen.**

Für die Rücksendung von Elektro- und Elektronikaltgeräten nutzen Sie bitte die folgende Adresse:

Bühler Technologies GmbH  
WEEE  
Harkortstr. 29  
40880 Ratingen  
Deutschland

Bitte beachten Sie auch die Regeln des Datenschutzes und dass Sie selbst dafür verantwortlich sind, dass sich keine personenbezogenen Daten auf den von Ihnen zurückgegebenen Altgeräten befinden. Stellen Sie bitte deshalb sicher, dass Sie Ihre personenbezogenen Daten vor Rückgabe von Ihrem Altgerät löschen.

## 1 Introduction

This quick guide will assist you in starting up the unit. Follow the safety notices or injury to health or property damage may occur. Carefully read the original operating instructions including information on maintenance and troubleshooting prior to startup. These are located on the included CD and online at

www.buehler-technologies.com

Please direct any questions to:

Bühler Technologies GmbH  
Harkortstraße 29  
40880 Ratingen  
Germany

Tel.: +49 (0) 21 02 / 49 89-0

Fax: +49 (0) 21 02 / 49 89-20

These operating instructions are a part of the equipment. The manufacturer reserves the right to change performance-, specification- or technical data without prior notice. Please keep these instructions for future reference.

### 1.1 Intended Use

The portable sample gas probe (probe) is intended for use in gas analysis systems in industrial applications. It is particularly suitable for use with mobile sample gas conditioning.

Portable sample gas probes are among the main components in a gas conditioning system.

- Therefore also note the related drawing in the appendix or in the data sheet on the CD.
- Before using the device, verify the listed technical data meet the application parameters.
- Further check if all contents are complete.

Please refer to the nameplate to identify your model. In addition to the job number it also contains the item number and model designation.

When connecting, please note the specific values of the device, and the correct version when ordering spare parts.

### 1.2 Contents

- 1 x Sample gas probe
- Connection- and mounting accessories per delivery note
- Product documentation (brief instruction + CD)

## 2 General hazard warnings

Installation of the device shall be performed by trained staff only, familiar with the safety requirements and risks.

Check all relevant safety regulations and technical indications for the specific installation place. Prevent failures and protect persons against injuries and the device against damage.

**The operator of the system must secure that:**

- safety and operation instructions are accessible and followed,
- local safety regulations and standards are obeyed,
- performance data and installation specifications are regarded,
- safety devices are installed and recommended maintenance is performed,

- national regulations for disposal of electrical equipment are obeyed.

## DANGER

### Toxic, corrosive gases

The measuring gas led through the equipment can be hazardous when breathing or touching it.

- Check tightness of the measuring system before putting it into operation.
- Take care that harmful gases are exhausted to a safe place.
- Before maintenance turn off the gas supply and make sure that it cannot be turned on unintentionally.
- Protect yourself during maintenance against toxic / corrosive gases. Use suitable protective equipment.

## 3 Transport and storage

The product should only be transported inside the original packaging or a suitable alternative.

When not in use, the equipment must be protected from moisture and heat. They must be stored in a covered, dry and dust-free room at a temperature between -20 °C and 50 °C.

## 4 Installation and connection

### 4.1 Installation site requirements

Portable sample gas probes are intended as temporary gas sampling. Optional assembly plug and flanges allow for safe and gas-tight installation.

- Installation site and installation position are determined based on requirements specific to the application.
- If necessary, the connection piece should be slightly tilted toward the centre of the channel.
- Also ensure adequate and safe access for installation. Particularly consider the available installation length for the built-in sampling tube and, if applicable, the intake filter.

If the probe is transported to the installation site in pieces, it will first need to be assembled.

### 4.2 Installation

## WARNING

### Gas leakage, condensate, hot surfaces

#### Burns and / or health hazards due to gas / condensate!

- The sample gas and/or condensate may be hazardous to the health.
- Parts near the sampling point may be hot.
- The probe may become very hot due to the process gasses.
  - ⇒ Close the gas supply, if necessary flush the probe with air, and allow the probe to cool down before beginning installation or maintenance.
  - ⇒ Wear safety gloves and goggles.

The portable probe can be installed in the site using the available mounting accessories such as cones, plugs, and flanges.

Attach the suitable mounting element and, if applicable, the intake filter (optional) to the sampling tube for the probe.



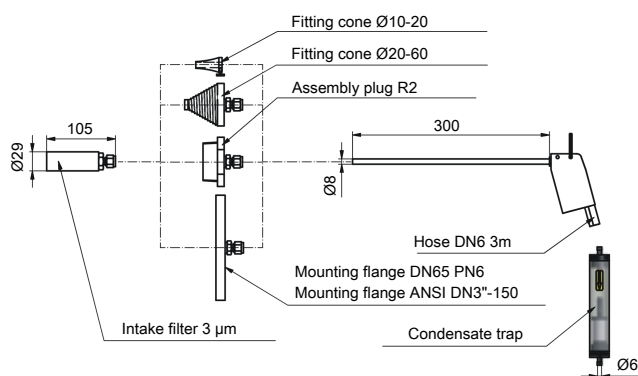


Fig. 1: Baseline installation

Then install the probe to the mating flange or the sampling point using the appropriate seal.

### Condensate trap (optional)

When using a condensate trap, connect it to the probe hose. Please note the correct condensate trap position: The arrow must point in the direction of gas flow, away from the probe. This ensures the moist gas can first condense before reaching the filter element. The most upright condensate trap position possible allows maximum condensate absorption without it flowing into the chamber with the filter element.

### 4.3 Removal

#### WARNING

#### Gas leakage, condensate, hot surfaces

#### Burns and / or health hazards due to gas / condensate!

- a) The sample gas and/or condensate may be hazardous to the health.
- b) Parts near the sampling point may be hot.
- c) The probe may become very hot due to the process gasses.
- ⇒ Close the gas supply, if necessary flush the probe with air, and allow the probe to cool down before beginning installation or maintenance.
- ⇒ Wear safety gloves and goggles.

- Empty the condensate trap as described in chapter Maintenance.
- Remove the probe from the sampling point. Rinse the probe with dry, clean air.
- Remove the mounting elements from the sampling tube.
- Inspect the filter and seals, and replace damaged or worn parts.
- Pack the probe in the transport packaging.

### 5 Operation and controls

#### NOTICE

The device must not be operated beyond its specifications.

#### Before starting the device, verify

- the hose connections are not damaged and correctly installed.
- no parts of the sample gas probe have been removed.
- ambient parameters are met.

- the technical specifications were followed!

Regularly check and empty the condensate trap throughout operation as described in chapter Assembly and disassembly. Ensure the condensate does not enter the filter chamber. The filter will otherwise be unusable.

### 6 Maintenance

Always observe the applicable safety- and operating regulations when performing any type of maintenance. Please refer to the original operator's manual on the included CD or online at [www.buehler-technologies.com](http://www.buehler-technologies.com) for maintenance information.

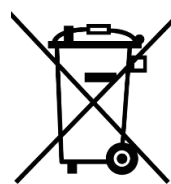
### 7 Service and Repair

Please refer to the original operator's manual on the included CD or online at [www.buehler-technologies.com](http://www.buehler-technologies.com) for a detailed description of the unit including information on troubleshooting and repair.

### 8 Disposal

The applicable national laws must be observed when disposing of the products. Disposal must not result in a danger to health and environment.

The crossed out wheelie bin symbol on Bühler Technologies GmbH electrical and electronic products indicates special disposal notices within the European Union (EU).



The crossed out wheelie bin symbol indicates the electric and electronic products bearing the symbol must be disposed of separate from household waste. They must be properly disposed of as waste electrical and electronic equipment.



Bühler Technologies GmbH will gladly dispose of your device bearing this mark. Please send your device to the address below for this purpose.

We are obligated by law to protect our employees from hazards posed by contaminated devices. Therefore please understand that we can only dispose of your waste equipment if the device is free from any aggressive, corrosive or other operating fluids dangerous to health or environment. **Please complete the "RMA Form and Decontamination Statement", available on our website, for every waste electrical and electronic equipment. The form must be applied to the packaging so it is visible from the outside.**

Please return waste electrical and electronic equipment to the following address:

Bühler Technologies GmbH  
WEEE  
Harkortstr. 29  
40880 Ratingen  
Germany

Please also observe data protection regulations and remember you are personally responsible for the returned waste equipment not bearing any personal data. Therefore please be sure to delete your personal data before returning your waste equipment.

## 1 Introduction

Ce court mode d'emploi vous assiste lors de la mise en service de l'appareil. Veuillez respecter les instructions de sécurité afin d'éviter les risques sanitaires ou matériels. Avant la mise en service, lisez attentivement le mode d'emploi original ainsi que les indications concernant la maintenance et le dépannage des pannes. Vous le trouverez sur le CD fourni et sur Internet en allant sur

[www.buehler-technologies.com](http://www.buehler-technologies.com)

Vous pouvez nous contacter pour toute demande :

Bühler Technologies GmbH  
Harkortstraße 29  
40880 Ratingen  
Allemagne

Tél. : +49 (0) 21 02 / 49 89-0

Fax : +49 (0) 21 02 / 49 89-20

Cette instruction d'utilisation fait partie du moyen de production. Le fabricant se réserve le droit de modifier sans préavis toute donnée relative aux performances, aux spécifications ou à l'interprétation. Conservez ce mode d'emploi pour une utilisation ultérieure.

### 1.1 Utilisation conforme

La sonde de prélèvement portable (sonde) est prévue pour une utilisation industrielle dans les systèmes d'analyse de gaz. Elle convient particulièrement pour l'utilisation avec un préparateur de gaz portable.

Les sondes de prélèvement portables font partie des pièces les plus importantes des systèmes de conditionnement de gaz.

- Aussi nous vous conseillons de consulter le dessin correspondant que vous trouverez en annexe et sur la fiche technique sur le CD.
- Avant d'utiliser l'appareil, veuillez vérifier si les données techniques mentionnées correspondent aux paramètres d'utilisation.
- Vérifiez également que toutes les pièces comprises dans le contenu de livraison sont présentes.

La plaque signalétique vous indique le type de filtre dont vous disposez actuellement. En plus du numéro de commande, vous trouverez sur celle-ci le numéro d'article et la désignation de type.

Veuillez respecter les valeurs caractéristiques de l'appareil lors du branchement et veuillez commander les pièces de rechange dans leur version correcte.

### 1.2 Contenu de la livraison

- 1 sonde de prélèvement de gaz
- Accessoires de raccordement et de montage conformes au bon de livraison
- Documentation de produit (instruction brève + CD)

## 2 Indications générales de risques

L'appareil ne doit être installé que par des personnels qualifiés connaissant les exigences de sécurité et les risques.

Respectez impérativement les consignes de sécurité du lieu de montage et les règles technologiques générales en vigueur. Prévenez les pannes et évitez ainsi des dommages sur du matériel et des personnes.

### L'exploitant du dispositif doit s'assurer que :

- les indications de sécurité et le mode d'emploi soient disponibles et respectés,
- les contrôles avant la mise en service et les contrôles récurrents soient effectués selon le règlement de sécurité de fonctionnement (BetrSichV),
- Les directives de prévention des accidents des associations professionnelles soient respectées ; en Allemagne : GUV-V A1: Principes de prévention et GUV-V A3 : installations et moyens de production électriques,
- les données et conditions d'utilisation autorisées soient respectées,
- des dispositifs de protection soient utilisés et les travaux de maintenance prescrits soient effectués,
- les réglementations légales soient respectées lors de la mise au rebut.

### DANGER

#### Gaz toxiques ou irritants

Le gaz de mesure transporté par l'appareil peut être nocif pour la santé s'il est inspiré ou s'il entre en contact avec la peau.

- Avant la mise en service de l'appareil, vérifiez l'étanchéité de votre système de mesure.
- Assurez une évacuation sûre des gaz dangereux pour la santé.
- Avant de démarrer des travaux de maintenance ou de réparation, coupez l'alimentation en gaz et rincez les conduites de gaz avec du gaz inerte ou de l'air. Sécurisez l'alimentation en gaz pour prévenir toute réouverture involontaire.
- Lors des travaux d'entretien, protégez-vous des gaz toxiques/irritants. Portez l'équipement de protection approprié.

## 3 Transport et stockage

Les produits doivent toujours être transportés dans son emballage original ou dans un emballage de remplacement approprié.

En cas de non utilisation, les outils d'exploitation doivent être protégés de l'humidité et de la chaleur. Ils doivent être stockés dans une pièce couverte, sèche et sans poussière à une température comprise entre -20°C et 50°C.

## 4 Assemblage et raccordement

### 4.1 Exigences sur le lieu d'installation

Les sondes de prélèvement de gaz portables sont prévues pour le prélèvement de gaz de mesure temporaire. Des bouchons et des brides de montage disponibles en option permettent une installation sûre et étanche au gaz.

- Le lieu et la position de montage sont déterminés en fonction des conditions d'application pertinentes.
- Si possible, le support de montage doit avoir une légère inclinaison vers le milieu du conduit.
- Il faut également veiller à assurer un accès suffisant et sûr pour l'installation. Tenez compte pour cela en particulier de la longueur de montage disponible pour le tuyau de prélèvement intégré et, si nécessaire, du filtre d'entrée.

Si la sonde est amenée au lieu de montage en pièces détachées, elle doit tout d'abord être assemblée.

## 4.2 Montage

### ⚠ AVERTISSEMENT

#### Sortie de gaz, condensation, surfaces chaudes

#### Combustion et/ou danger pour la santé entraîné par du gaz/de la condensation !

- a) Le gaz de mesure et/ou de la condensation peuvent représenter un danger pour la santé.
  - b) Certaines parties de l'emplacement de prélèvement peuvent être chaudes.
  - c) Les gaz de travail peuvent rendre la sonde extrêmement chaude.
- ⇒ Fermez l'arrivée de gaz, rincez la sonde avec de l'air si nécessaire puis laissez refroidir la sonde avant d'entreprendre les travaux de montage ou de maintenance.
- ⇒ Portez des gants et des lunettes de protection.

La sonde portable peut être installée à l'emplacement d'installation avec les accessoires de montage disponibles, par exemple des cônes, des bouchons et une bride.

Fixez pour cela l'élément de montage correspondant et, si nécessaire, le filtre d'entrée (en option) au tuyau de prélèvement de la sonde.

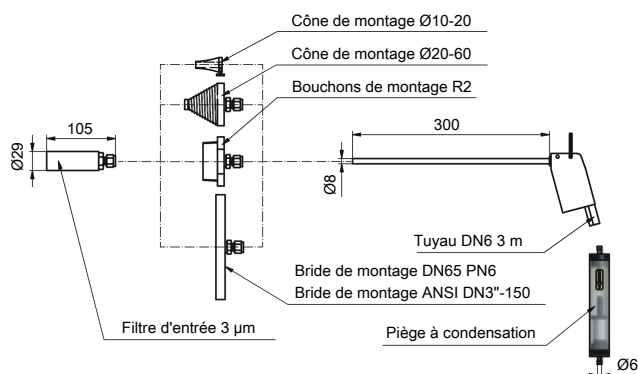


Fig. 1: Montage de Baseline

Fixez ensuite la sonde au moyen du joint correspondant à la contre-bride, à l'emplacement du prélèvement.

#### Piège à condensation (en option)

Si vous utilisez un piège à condensation, raccordez ce dernier au tuyau de la sonde. Veillez ce faisant à correctement positionner le piège à condensation : La flèche doit pointer dans le sens d'écoulement du gaz, s'éloignant de la sonde. Cela permet de garantir que le gaz humide peut ensuite se transformer en condensation avant qu'il n'atteigne l'élément de filtre. Plus le piège à condensation est positionné à la verticale, plus la quantité de condensation absorbée est importante, sans que celle-ci ne pénètre dans le compartiment avec l'élément de filtre.

## 4.3 Démontage

### ⚠ AVERTISSEMENT

#### Sortie de gaz, condensation, surfaces chaudes

#### Combustion et/ou danger pour la santé entraîné par du gaz/de la condensation !

- a) Le gaz de mesure et/ou de la condensation peuvent représenter un danger pour la santé.
  - b) Certaines parties de l'emplacement de prélèvement peuvent être chaudes.
  - c) Les gaz de travail peuvent rendre la sonde extrêmement chaude.
- ⇒ Fermez l'arrivée de gaz, rincez la sonde avec de l'air si nécessaire puis laissez refroidir la sonde avant d'entreprendre les travaux de montage ou de maintenance.
- ⇒ Portez des gants et des lunettes de protection.

- Videz le piège à condensation comme indiqué dans le chapitre Entretien.
- Démontez la sonde à l'emplacement de prélèvement. Rincez la sonde à l'air sec et propre.
- Débranchez les éléments de montage du tuyau de prélèvement.
- Vérifiez le filtre et les joints et remplacez les éléments endommagés ou usés.
- Emballez la sonde dans l'emballage de transport.

## 5 Fonctionnement et commande

### ! INDICATION

L'appareil ne doit pas être exploité en dehors du cadre de ses spécifications !

#### Avant la mise en service de l'appareil, vérifiez que

- les raccords de tuyaux ne sont pas abîmés et sont correctement montés.
- aucun élément de la sonde de prélèvement de gaz n'est démonté.
- les paramètres ambiants sont respectés.
- les spécifications techniques ont été observées.

Contrôlez et videz régulièrement le piège à condensation pendant le fonctionnement, comme indiqué dans le chapitre Montage et démontage. Veillez à ce que la condensation ne s'écoule pas dans le compartiment de filtre, cela pourrait rendre le filtre inutilisable.

## 6 Entretien

Lors de l'exécution de tous travaux d'entretien, les prescriptions essentielles de sécurité et de fonctionnement doivent être respectées. Vous trouverez des indications concernant l'entretien dans le mode d'emploi original présent sur le CD fourni ou sur Internet en allant sur [www.buehler-technologies.com](http://www.buehler-technologies.com).

## 7 Service et réparation

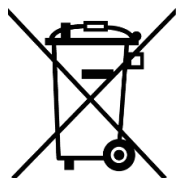
Vous trouverez une description détaillée de l'appareil ainsi que des indications concernant le dépannage des pannes dans le mode d'emploi original présent sur le CD fourni et sur Internet en allant sur [www.buehler-technologies.com](http://www.buehler-technologies.com).



## 8 Mise au rebut

Lors de la mise au rebut des produits, les prescriptions légales nationales respectivement applicables doivent être prises en compte et respectées. Aucun risque pour la santé et l'environnement ne doit résulter de la mise au rebut.

Le symbole de poubelle barrée sur roues apposé sur les produits de Bühler Technologies GmbH signale des consignes de mise au rebut particulières au sein de l'Union Européenne (UE) applicables aux produits électriques et électroniques.



Le symbole de poubelle barrée signale que les produits électriques et électroniques ainsi désignés ne doivent pas être jetés avec les ordures ménagères. Ils doivent être éliminés de manière appropriée comme appareils électriques et électroniques.



Bühler Technologies GmbH s'occupe volontiers de la mise au rebut de votre appareil arborant ce sigle. Veuillez pour ceci envoyer votre appareil à l'adresse ci-dessous.

La loi nous oblige à protéger nos employés des risques causés par des appareils contaminés. Nous ne pouvons donc effectuer la mise au rebut de votre ancien appareil que si celui-ci ne contient pas d'agents de fonctionnement agressifs, corrosifs ou nocifs pour la santé et l'environnement. Nous vous prions donc de faire preuve de compréhension. **Pour chaque appareil électrique et électronique usagé, il convient d'établir le formulaire « Formulaire RMA et déclaration de décontamination » disponible sur notre site Internet. Le formulaire rempli doit être apposé sur l'emballage de manière visible de l'extérieur.**

Pour le retour d'appareils électriques et électroniques usagés, veuillez utiliser l'adresse suivante :

Bühler Technologies GmbH  
WEEE  
Harkortstr. 29  
40880 Ratingen  
Allemagne

Tenez compte des règles en matière de protection de données et du fait que vous êtes responsable de l'absence de toute donnée personnelle sur les anciens appareils rapportés par vos soins. Assurez-vous donc de bien supprimer toute donnée personnelle lors de la restitution de votre appareil usagé.

## 1 Introducción

Esta guía rápida le ayudará a poner en funcionamiento el dispositivo. Tenga siempre en cuenta las instrucciones de seguridad, ya que en caso contrario podrían producirse daños personales o materiales. Antes de la puesta en funcionamiento lea detenidamente las instrucciones originales para conocer las recomendaciones en cuanto al mantenimiento y la solución de problemas. Estas se pueden encontrar en el CD que se incluye y en Internet

[www.buehler-technologies.com](http://www.buehler-technologies.com)

Si tiene alguna consulta, por favor, póngase en contacto con:

Bühler Technologies GmbH  
Harkortstraße 29  
40880 Ratingen  
Alemania

Telf.: +49 (0) 21 02 / 49 89-0

Fax: +49 (0) 21 02 - 49 89-20

El manual de uso es parte de los medios de producción. El fabricante se reserva el derecho a modificar sin previo aviso los datos de funcionamiento, las especificaciones o el diseño. Conserve el manual para su uso futuro.

### 1.1 Uso adecuado

La sonda de muestreo portátil (sonda) se utiliza en sistemas de análisis de gases de aplicación industrial. Es especialmente adecuada para su uso en el tratamiento móvil de gases de muestreo.

Las sondas de muestreo portátiles son unas de las piezas más importantes de un sistema de tratamiento de gases.

- Consulte el diseño adjunto al respecto y la hoja de datos contenida en el CD.
- Antes de utilizar el aparato, compruebe si las características técnicas descritas cumplen con los parámetros de utilización.
- Compruebe también si todos los elementos del volumen de suministro están correctos.

Puede comprobar de qué tipo dispone consultando la placa indicadora. En esta encontrará el número de artículo junto al número de pedido y la designación del tipo.

Tenga en cuenta los valores característicos del aparato para la conexión y los modelos correctos para encargar repuestos.

### 1.2 Volumen de suministro

- 1 x sonda de muestreo
- Accesorios de conexión y de ampliación según albarán
- Documentación del producto (guía rápida + CD)

## 2 Avisos de peligro generales

Las tareas de mantenimiento solo pueden ser realizadas por especialistas con experiencia en seguridad laboral y prevención de riesgos.

Se han de tener en cuenta las normativas de seguridad relevantes en el lugar de montaje, así como las regulaciones generales de la técnica. Prevenga las averías, evitando de esta forma daños personales y materiales.

### El usuario de la instalación ha de asegurar que:

- estén disponibles y se cumplan las indicaciones de seguridad y los manuales de uso,
- se lleven a cabo los controles antes de la puesta en marcha, así como los controles sucesivos según el Reglamento Alemán de Seguridad en el Funcionamiento (BetrSichV),
- se tengan en cuenta la normativas de prevención de accidentes laborales, en Alemania: GUV-V A1: Principios de prevención y GUV-V A3: Instalaciones y equipos eléctricos,
- se cumplan los datos aportados y las condiciones de uso,
- se utilicen los dispositivos de seguridad y se lleven a cabo las tareas de mantenimiento exigidas,
- se tengan en cuenta las regulaciones vigentes en eliminación de residuos,



### PELIGRO

#### Gases tóxicos y corrosivos

El gas de medición conducido por el aparato puede resultar perjudicial para la salud al inhalarlo o al entrar en contacto con la piel.

- Antes de la puesta en funcionamiento del aparato compruebe la estanqueidad de su sistema de medición.
- Asegúrese de que los gases nocivos se eliminan de forma segura.
- Antes de comenzar las tareas de mantenimiento y reparación desconecte el suministro de gas y limpie los conductos de gas con aire o gas inerte. Asegure los conductos de gas contra una abertura inesperada.
- Utilice medios de protección contra gases tóxicos o corrosivos durante el mantenimiento. Utilice el equipo de protección correspondiente

## 3 Transporte y almacenamiento

Los productos solamente se pueden transportar en su embalaje original o en un equivalente adecuado.

Si no se utiliza, se habrá de proteger el equipo contra humedad o calor. Se debe conservar en un espacio atechado, seco y libre de polvo con una temperatura de entre -20° C a 50° C.

## 4 Construcción y conexión

### 4.1 Requisitos del lugar de instalación

Las sondas de muestreo portátiles están diseñadas para la extracción de gases de muestreo temporal. Las bridas y los tapones de montaje opcionales permiten una instalación segura y hermética.

- El lugar y la posición de montaje se determinarán como requisitos relevantes de aplicación.
- Si es posible, el tubo de montaje debe presentar una ligera inclinación hacia la mitad del conducto.
- Además, también debe proporcionarse un acceso suficiente y seguro a la instalación. Para ello tenga en cuenta especialmente la longitud disponible para el conducto de extracción integrado y, en su caso, del filtro de entrada.

En caso de que la sonda se lleve al lugar de montaje por piezas, deberá volver a montarse en primer lugar.

## 4.2 Montaje

### ⚠ ADVERTENCIA

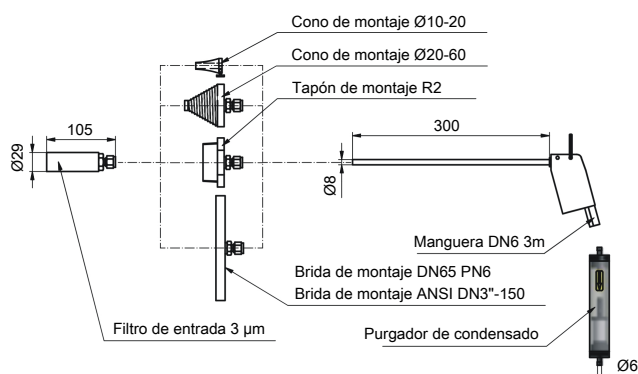
#### Salida de gas, condensado, superficies calientes

##### ¡Combustión y/o riesgo para la salud por el gas/condensado!

- a) El gas de muestreo y/o el condensado pueden resultar dañinos para la salud.
  - b) Las piezas del punto de extracción pueden estar calientes.
  - c) Debido a los gases de proceso la sonda puede calentarse mucho.
- ⇒ Cierre el conducto de gas, aclare la sonda en caso necesario con aire y deje que se enfríe antes de iniciar las tareas de montaje y mantenimiento.
- ⇒ Utilice siempre guantes y gafas de protección.

La sonda portátil puede instalarse en el lugar de aplicación con los accesorios de montaje disponibles como los conos, los tapones y las bridas.

Fije el elemento de montaje concreto y, en su caso, el filtro de entrada (opcional) al conducto de extracción de la sonda.



Ilus. 1: Montaje de Baseline

Instale a continuación la sonda empleando la junta correspondiente en la contrabrida o en el punto de extracción.

#### Purgador de condensado (opcional)

Si utiliza un purgador de condensado, deberá conectarlo al tubo de la sonda como se indica a continuación. Preste atención a que la posición del purgador sea correcta: La flecha no debe apuntar en la dirección de caudal del gas de la sonda. De esta forma se asegura que el gas húmedo puede condensarse en primer lugar, antes de alcanzar el elemento de filtro. La posición lo más correcta posible del purgador de condensado permite una recepción máxima de condensados, sin que estos accedan a la cámara del elemento de filtrado.

## 4.3 Desmontaje

### ⚠ ADVERTENCIA

#### Salida de gas, condensado, superficies calientes

##### ¡Combustión y/o riesgo para la salud por el gas/condensado!

- a) El gas de muestreo y/o el condensado pueden resultar dañinos para la salud.
  - b) Las piezas del punto de extracción pueden estar calientes.
  - c) Debido a los gases de proceso la sonda puede calentarse mucho.
- ⇒ Cierre el conducto de gas, aclare la sonda en caso necesario con aire y deje que se enfríe antes de iniciar las tareas de montaje y mantenimiento.
- ⇒ Utilice siempre guantes y gafas de protección.

- Vacíe el purgador de condensados tal y como se describe en el capítulo Mantenimiento.
- Desmonte la sonda del punto de extracción. Aclare la sonda con aire seco y limpio.
- Quite el elemento de montaje del conducto de extracción.
- Revise el filtro y las juntas y cambie las piezas dañadas o desgastadas.
- Coloque la sonda en el paquete de transporte.

## 5 Uso y funcionamiento

### ! INDICACIÓN

¡No se puede utilizar el dispositivo fuera de sus especificaciones!

#### Antes de la puesta en funcionamiento del aparato compruebe que

- las conexiones de los tubos están montadas correctamente y sin daños.
- ninguna de las partes de la sonda de gases de muestreo está desmontada.
- se cumplen los parámetros de entorno.
- se cumplen las especificaciones técnicas.

Durante el funcionamiento, revise y vacíe regularmente el purgador de condensado tal y como se describe en el capítulo montaje y desmontaje. Asegúrese de que el condensado no acceda a la cámara de filtrado. Si esto ocurre el filtro quedará inutilizable.

## 6 Mantenimiento

Al realizar tareas de mantenimiento de cualquier tipo deben respetarse las instrucciones de seguridad y de trabajo. Podrá consultar recomendaciones acerca del almacenamiento en las instrucciones originales que se pueden encontrar en el CD que se incluye y en Internet [www.buehler-technologies.com](http://www.buehler-technologies.com).

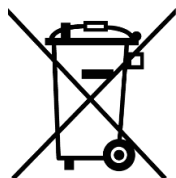
## 7 Servicio y reparación

Para obtener una descripción más detallada del dispositivo y recomendaciones en cuanto al mantenimiento y la solución de problemas consulte las instrucciones originales que se pueden encontrar en el CD que se incluye y en Internet [www.buehler-technologies.com](http://www.buehler-technologies.com).

## 8 Eliminación

A la hora de desechar los productos, deben tenerse en cuenta y respetarse las disposiciones legales nacionales aplicables. El desecho no debe suponer ningún riesgo para la salud ni para el medio ambiente.

El símbolo del contenedor con ruedas tachado para productos de Bühler Technologies GmbH indica que deben respetarse las instrucciones especiales de eliminación dentro de la Unión Europea (UE) para productos eléctricos y electrónicos.



El símbolo del contenedor de basura tachado indica que los productos eléctricos y electrónicos así marcados deben eliminarse por separado de la basura doméstica. Deberán eliminarse adecuadamente como residuos de equipos eléctricos y electrónicos.



Bühler Technologies GmbH puede desechar sus dispositivos marcados de esta forma. Para hacerlo así, envíe el dispositivo a la siguiente dirección.

Estamos legalmente obligados a proteger a nuestros empleados frente a los posibles peligros de los equipos contaminados. Por lo tanto, le pedimos que comprenda que únicamente podemos desechar su dispositivo usado si no contiene materiales operativos agresivos, cáusticos u otros que sean dañinos para la salud o el medio ambiente. **Para cada residuo de aparato eléctrico y electrónico se debe presentar el formulario «Formulario RMA y declaración de descontaminación» que tenemos disponible en nuestra web. El formulario completado debe adjuntarse al embalaje de manera que sea visible desde el exterior.**

Utilice la siguiente dirección para devolver equipos eléctricos y electrónicos usados:

Bühler Technologies GmbH  
WEEE  
Harkortstr. 29  
40880 Ratingen  
Alemania

Tenga en cuenta también las reglas de protección de datos y su responsabilidad de garantizar que no haya datos personales en los dispositivos usados que devuelva. Por lo tanto, debe asegurarse de eliminar sus datos personales de su antiguo dispositivo antes de devolverlo.

## 1 引言

本快速使用指南将帮助您使用仪器。请注意安全提示，否则可能导致人身伤害与财产损失。首次操作前，请仔细阅读本原装操作说明书及其就维护和故障排除的提示。您在附带的CD上及在互联网

www.buehler-technologies.com上可找到它们。

如有问题，请联系：

比勒科技有限公司  
Harkortstraße 29  
40880 Ratingen  
Deutschland

电话：+49 (0) 2102/4989-0

传真：+49 (0) 21 02 / 49 89-20

本操作说明书是设备的一部分。制造商保留更改性能、规格或设计数据的权利，恕不另行通知。请保管好本说明书以备后用。

### 1.1 合规应用

便携式采样探头（探针）是为其在工业化气体分析系统中的运行而设计的。它特别适合于移动样气预处理方面的应用。

便携式采样探头是气体预处理系统中最重要的部件之一。

- 因此也请注意附件中的相关图纸以及CD上的参数表。
- 在使用本装置之前，请检查给出的技术数据与应用程序参数是否相符。
- 您也应检查供货范围内的所有部件是否完备。

您可从铭牌上辨识其规格。在铭牌上，除了订单号，您还可找到产品编号和型号名称。

请在连接时留意过滤器的参数，在订购备件时留意正确的版本。

### 1.2 供货范围

- 1 个气体取样探头
- 根据送货单提供的连接与安装附件
- 产品文档（快速使用指南+ CD）

## 2 常规性危险提示

仅能由熟悉安全要求和风险的专业人员安装该设备。

请务必遵守安装地相关的安全法规和普遍适用的技术规则。请预防故障发生，避免人身伤害和财产损失。

### 设备操作员必须确保：

- 安全提示和操作说明书可供翻阅并予以遵守，
- 依企业安全和健康条例（BetrsichV）进行调试及定期检查前的检测，
- 遵守专业协会的事故预防规定，在德国：GUV-V A1：防范原则与GUV-V A3：电气安装和设备，
- 不得超过允许的数据并遵循适用条件，
- 使用保护装置和进行规定的维护工作，
- 弃置处理时，遵守法例条文。



### 危险

#### 有毒和腐蚀性气体

样气有可能是有害的

- 请在排放样气时选择不会对人身健康带来危害的区域。
- 维护设备前，请关断气路连接并保证不会无意间被重新开启。
- 在维护设备时注意自我保护，防止有毒、有腐蚀性气体对自身造成伤害。必要时，使用手套，防毒面具和防护面罩。

## 3 运输和储存

只应在原包装或合适的替代包装中运输产品。

在不使用时，应对设备加以保护，防止其受潮受热。必须将其储存于-20° C至50° C下的封顶的、干燥且无尘的室内。

## 4 安装和连接

### 4.1 安装地点要求

便携式气体样品探头设计用于临时气体的采样。可选安装插头和法兰确保安装的安全与气密性。

- 安装的地点和位置由应用程序的相关条件确定。
- 如果可能的话，安装支架应向管道中心轻微倾斜。
- 同样还需保证足够和安全的安装访问。请特别注意内置取样管和可能的进气过滤器的可用安装长度。

如果探头以零件的形式送达安装现场，则必须首先对它进行组装。

### 4.2 安装



#### 警告

**气体泄漏，冷凝物，灼热的表面**

**气体/冷凝物可造成烧伤/或健康危害！**

- 测试气体与/或冷凝物可能会损害健康。
  - 采样点附近的零件会很热。
  - 探头可因工艺气体变得非常热。
- ⇒ 在开始进行安装或维护工作之前，先关闭进气，必要时用气体冲洗探头，并让其冷却。
- ⇒ 请佩戴防护手套和防护眼镜。

该便携式探头可与现有的安装附件，如圆锥，塞子和法兰在现场进行安装。

另外请紧固探针采样管上适当的安装元件以及可能的进气过滤器（可选）。

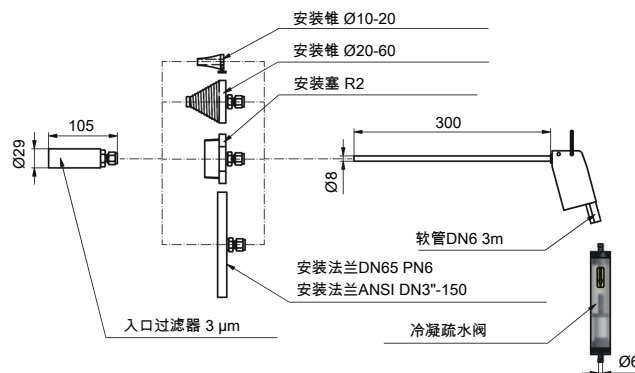


图1: Baseline的安装

然后使用相关的密封件在对应的法兰旁以及采样点安装探头。

#### 冷凝疏水阀（可选）

如果使用一个冷凝疏水阀，则应将其与探头的软管连接。请注意冷凝疏水阀的正确位置：箭头必须指向气体从探针处流走的方向。这样可以保证潮湿气体在到达滤芯之前首先能够冷凝出来。尽可能垂直放置的冷凝疏水阀允许最大程度的接收冷凝物，且其不需流经过滤室。



### 4.3 拆卸



#### 警告

**气体泄漏，冷凝物，灼热的表面**

**气体/冷凝物可造成烧伤/或健康危害！**

- a) 测试气体与/或冷凝物可能会损害健康。
- b) 采样点附近的零件会很热。
- c) 探头可因工艺气体变得非常热。
- ⇒ 在开始进行安装或维护工作之前，先关闭进气，必要时用气体冲洗探头，并让其冷却。
- ⇒ 请佩戴防护手套和防护眼镜。
- 按照保养章节的描述排空冷凝疏水阀。
- 在采样点拆除探头。请用清洁，干燥的空气冲洗探头。
- 松开取样管处的安装元件。
- 检查过滤器和密封件并更换损坏或磨损的部件。
- 将探头放在运输包装盒里打包。

### 5 运行和操作



#### 提示

**禁止不合规操作设备！**

**调试设备前请检查，**

- 软管连接未被损坏，并已被正确安装。
- 没有拆除气体采样探头上的任何零件。
- 环境参数得以遵循。
- 已注意到技术规格的要求！

在运行过程中按照安装和拆卸 章节的描述定期检查和排空冷凝疏水阀。请确保冷凝水不会流入过滤室。否则该过滤器将无法使用。

### 6 保养

在进行任何类型的维护工作时，必须遵守相关的操作规程和安全指令。您在附带的CD上及在互联网[www.buehler-technologies.com](http://www.buehler-technologies.com)上可找到维护提示。

### 7 服务和维修

您在附带的CD上及在互联网[www.buehler-technologies.com](http://www.buehler-technologies.com)上可找到对仪器的详细说明及故障诊断和维修注意事项。

### 8 报废

在废弃处理产品时，必须遵守适用的国家法律法规。请以对健康和环境不产生危害为原则进行废弃处理。

对于Bühler Technologies GmbH的产品，被划掉的带轮垃圾桶的符号指向欧盟（EU）内电气和电子产品的特殊废弃处理说明。



被划掉的垃圾桶的符号表示标有它的电器电子产品必须与生活垃圾分开处理。必须作为废弃的电气和电子设备妥善处理它们。

Bühler Technologies GmbH很乐意废弃处理带有此标签的设备。为此，请将设备寄送到以下地址。

如需退回废弃电气和电子设备，请使用以下地址：

Bühler Technologies GmbH  
WEEE  
Harkortstr. 29  
40880 Ratingen  
Germany

另请注意数据保护规则，您自己有责任确保您退回的旧设备上没有个人数据。因此，请确保在归还之前从旧设备中删除您的个人数据。

我们在法律上有义务保护我们的员工免受受污染设备造成的危险。因此，我们恳请您理解，只有在设备不含任何刺激性、腐蚀性或其他对健康或环境有害的物料的情况下，我们才能废弃处理您的旧设备。对于每个废弃的电气和电子设备，必须填写“RMA——去污表格和声明”表格，它可在我们的网站上找到。填妥的表格必须贴于包装外部的明显位置。